

ШКОЛА СОЗДАЕТ ВЫСШИЙ КЛАСС

НЕСКОЛЬКО ЛЕТ РАБОТЫ ДОКАЗАЛИ: ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА – ЭТО ПРОЕКТ МИРОВОГО УРОВНЯ

Санкт–Петербургская высшая школа перевода – совместный проект МИД России, переводческих служб ООН, Европейской комиссии и РГПУ им. А.И. Герцена по подготовке высококлассных переводчиков для правительственных структур и международных организаций с опорой на лучшие отечественные традиции и с учетом новейшего опыта высших учебных заведений других стран.

Обучение в Высшей школе перевода осуществляют профессиональные переводчики Санкт–Петербурга, переводчики ООН, Еврокомиссии, Европарламента, МИД России. Задачей школы является выпуск переводчиков международного уровня. При этом к слушателям школы предъявляются повышенные требования в отношении преданности избранной профессии. Ведь в случае успешного окончания школы они войдут в «элиту» переводчиков Санкт–Петербурга, а значит, и всей России. Следовательно, им предстоит напряженная и интенсивная работа в течение всего учебного периода. Также школа – учебное заведение особого типа со своим кодексом поведения, ритуалами, строгой дисциплиной. Одной из ее особенностей является обязательная деловая форма одежды слушателей, к которой им необходимо привыкнуть еще только готовясь стать профессиональными переводчиками.



Сорок выпускников Высшей школы перевода вовлечены в работу как в родной стране, так и на международной арене: молодые специалисты обеспечивают устным и письменным переводом организации ДЛО МИД России, Постоянное представительство РФ при ЕС, Секретариат ООН, а также крупные события –

директората письменного перевода Еврокомиссии г–н Жан–Пьер Ферлейсен, директор Департамента лингвистического обеспечения МИД России Т.О. Рамишвили, начальник Службы русского устного перевода Отделения ООН в Нью–Йорке Н.В. Аланкин, почетный генеральный директор Еврокомиссии, почетный вице–президент Санкт–Петербургской высшей школы перевода Ноэль Мюллер и другие.

Школа налаживает общение с ведущими переводческими школами мира и международными организациями. Развиваются контакты с Европейским парламентом, укрепились связи с ФАО (Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН), готовится подписание Мод с ИКАО (Международная организация гражданской авиации ООН) и с Межпарламентской ассамблеей СНГ. В этом году был инициирован обмен опытом с переводческими службами

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

ПОДНИМАЮТ ПЛАНКУ МАСТЕРСТВА

Преподаватели Высшей школы перевода – это профессиональные переводчики с большим опытом работы и высоким уровнем владения языком. Одним из таких неординарных и вдохновенных своей работой людей является преподаватель юридического и экономического перевода в Высшей школе перевода Оксана Якименко, сумевшая достичь высшего мастерства.



– Оксана Аркадьевна, как Вы стали переводчиком?

– Я занималась переводом еще со студенческих лет – со второго курса. Мой основной язык не английский, я заканчивала финно–угорское отделение, а работаю с редким языком – венгерским. Переводчиком стала, безусловно, не сразу: училась, потом стала преподавать и параллельно работать вначале с устным, а затем с письменным переводом.

– Был ли кто–то, кто подтолкнул вас увлечься языком?

– Да, был. Еще в школьном возрасте меня заинтересовали языки – как они «работают». Человеком, который меня вдохновил, была преподаватель Герценовского университета Елена Николаевна Петрова, выдающаяся переводчица. Она меня заметила на каком–то конкурсе и пригласила к себе с предложением пользоваться иногда ее уникальной библиотекой. Я ходила к ней, брала книги, мы беседовали. И это меня так воодушевило, что сейчас я склонна считать, что, возможно, всё получилось благодаря ей.

– Как вы стали преподавателем Высшей школы перевода?

– Здесь работают мои коллеги – они меня сюда и пригласили, так как знали, что уже много лет перевожу в суде: я зарегистрированный переводчик при судебном департаменте. Сюда меня позвали преподавать письменный юридический и экономический переводы.

– Чем отличается преподавание в Высшей школе перевода от Вашей работы в других учреждениях?

– Здесь выше уровень чем где бы то ни было: нужно обучать высококлассному переводу тех, кто уже неплохо ориентируется в профессиональной сфере. С одной стороны, здесь намного живее, плодотворнее, интересней идет работа. С другой, тут и сложнее. Нужно каждый день доказывать, что ты знаешь, почему ты здесь.

– По Вашему мнению, в чем уникальность Высшей школы перевода?

– Уникальность школы в том, что здесь происходит и мощное вливание переводческих навыков, и резкое расширение кругозора у людей, которые приходят уже с определенным знанием языка. Это прорыв и профессиональный, и мировоззренческий, и расширение кругозора.

МИРОВАЯ ПРЕМЬЕРА

ГОВОРЯТ ВЫПУСКНИКИ

Карина Локтионова, выпускница 2011 года. До Высшей школы перевода окончила СПбГУ:

– В Петербурге единственная школа, которая могла помочь выйти на профессиональный уровень письменного и устного перевода – Высшая школа перевода. После ее окончания видно высокое качество образования. Я была в Нью–Йорке на стажировке. Многие поехали в Женеву. Кто остался в Петербурге, также много работал, потому что летом с этим проблем нет. В течение года переводчики приезжают из ООН и выбирают тех, кого они бы хотели видеть на стажировке. Стажировка – это возможность изнутри посмотреть, как работает организация. Этой осенью будут экзамены в Москве для принятия на работу в ООН. Высшая школа перевода даёт постоянную практику, постоянное занятие языком, что обеспечивает как раз те профессиональные навыки, которые нужны переводчику!



Елена Желтова, выпускница 2012 года. До Высшей школы перевода окончила РГПУ им. А.И. Герцена, факультет иностранных языков:

– Подразумевается, что в школу ты приходишь с отличным владением двумя иностранными языками. В моем случае это испанский и английский. В школе занимаются, именно занимаются, а не изучают, переводом. Специфика, на мой взгляд, в том, что преподаватели – не совсем преподаватели, а опытные и профессиональные переводчики. Дальше я буду дальше заниматься изучением иностранных языков. Более того – язык можно изучать всю жизнь, каждый раз узнавая что–то новое. Буду также заниматься лингвистикой в научном аспекте. Если возникнет необходимость, освою французский и итальянский. В конце месяца я собираюсь сдавать экзамены в русской службе устного синхронного перевода и в русской службе стенографических отчетов в ООН в Нью–Йорке. В сентябре приеду в Петербург и буду стараться искать работу на переводческом рынке.



Материалы подготовили Марина МУРТАЗИНА, Кристина УЛЬЯНЕНКО, корреспонденты «ПВ»

АВТОРИТЕТНОЕ МНЕНИЕ

Для Герценовского университета успех Высшей школы перевода – это не только важный показатель его успешной деятельности и продолжение его славных традиций, но и серьезная заявка на позиции университета как общероссийского стратегического центра распространения опыта подготовки переводчиков. Неслучайно появление такого центра именно в Санкт–Петербурге – городе богатых интеллектуальных традиций. Приятно, что ежегодно в числе 15–18 слушателей, успешно прошедших конкурсные экзамены, мы видим несколько выпускников Герценовского университета.

По итогам 2011–2012 учебного года эксперты ООН признали Санкт–Петербургскую высшую школу перевода одной из лучших в мире, сопоставляя ее с прославленной Женевской школой перевода и парижской школой ЭЗИТ.

Директор Высшей школы перевода И.С. АЛЕКСЕЕВА

Петербургский международный экономический форум, Петербургский международный юридический форум, 36–ю сессию Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО и др.

В этом году школа подготовила уже четвертый выпуск высококвалифицированных переводчиков, которым торжественно вручили дипломы о профессиональной переподготовке в Мариинском зале Герценовского университета. Почетными гостями мероприятия стали главный федеральный инспектор в Санкт–Петербурге В.А. Миненко, председатель Комитета по внешним связям Правительства Санкт–Петербурга А.В. Прохоренко, и.о. председателя Комитета по науке и высшей школе И.Ю. Ганус. На церемонии также присутствовали генеральный директор Генерального директора устного перевода Еврокомиссии г–н Марко Бенедетти, директор Генерального

МВФ. В конце августа было подписано долгожданное соглашение об оказании образовательных услуг по повышению квалификации сотрудников Министерства иностранных дел Республики Казахстан между Герценовским университетом и МИД Республики. На встрече присутствовали генеральный консул Республики Казахстан в Санкт–Петербурге Б.М. Жумаханов, директор Департамента администрации и контроля МИД Казахстана К.А. Саржанов.

В этом году Высшая школа перевода произвела пятый набор слушателей, четверо из которых – представители Республики Казахстан. 3 сентября преподаватели школы, выпускники и поступившие собрались для открытия начал нового учебного года – почетным гостем встречи стала консул Республики Казахстан А.А. Назарымбетова.